**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени И. АРАБАЕВА**

**БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени К.КАРАСАЕВА**

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.19.594

На правах рукописи
УДК [811.161.1:61] (043.3)

Дмитриева Евгения Викторовна

РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В СТАНОВЛЕНИИ И РАЗВИТИИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В КЫРГЫЗСТАНЕ

10.02.19 – теория языка

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2020

Работа выполнена на кафедре русского языка Кыргызско-Российского Славянского университета.

Научный руководитель: **Тагаев Мамед Джакыпович**
доктор филологических наук, профессор, директор Института русского языка Кыргызско-Российского Славянского университета

Официальные оппоненты: **Дарбанов Бүркүтбай Ерматович**
доктор филологических наук, и.о. профессора кафедры межкультурной коммуникации и лингвистики Жалал-Абадского государственного университета имени Б. Осмонова

Ниязалиева Рахат Анарбековна
кандидат филологических наук, и.о. доцента кафедры общего и русского языкознания Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева

Ведущая организация: Кафедра русского языка и литературы Иссык-Кульского государственного университета имени К. Тыныстанова. Адрес: 722200, г. Каракол, ул. Ж.Абдрахманова, 103.

Защита диссертации состоится «30» октября 2020 года в 10:00 часов на заседании диссертационного совета Д 10.19.594 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете имени И. Арабаева и Бишкекском государственном университете имени К. Карасаева. Адрес: 720026, г. Бишкек, ул. И.Раззакова, 51А.

С диссертацией можно ознакомиться в научных библиотеках Кыргызского государственного университета им. И.Арабаева (720026, г.Бишкек, ул. Раззакова, 51А) и Бишкекского государственного университета имени К.Карасаева (720044, г.Бишкек, пр. Ч.Айтматова, 27), а также на официальном сайте диссертационного совета, www.arabaev.kg

Автореферат разослан «28» сентября 2020 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета, кандидат
филологических наук, доцент Каратаева С.К.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. В условиях ускорения научно-технического прогресса терминология приобретает особое значение. Она является источником получения информации, инструментом освоения специальности. Концептуальное пространство любой области науки и техники находит своё выражение в терминах.

Теоретические проблемы терминологии освещались в трудах многих зарубежных и российских ученых (А. А. Реформатский, Д. С. Лотте, Б. Н. Головин, В. П. Даниленко, Т. Л. Канделаки, А. С. Герд, Л. В. Ладыгина, А. В. Исаченко, В. М. Лейчик, А. В. Суперанская, С. В. Гринев, А. Д. Хаютин, В. А. Татаринов, С. П. Хижняк, S. Ullmann, T. Todorov, G. Rondeau, A. Wierzbicka и др.).

Медицинская терминология является одним из специфических пластов лексики, который в силу особенностей структурно-семантического, словообразовательного и стилистического характера отличается от общеупотребительных слов и, тем самым, занимает особое место в лексической системе языка. Следует отметить, что на современном этапе медицинские термины широко распространены в бытовом общении, литературном языке, в сфере здравоохранения, медицинском профессиональном дискурсе и языке науки.

Научный интерес к теории медицинской терминологии вызвал к жизни ряд исследований, посвященных различным областям медицины: анатомии (Н. А. Романов, Н. Т. Соколов, П. И. Карузин), фармакологии (Т. П. Бужина, А. В. Дубищев, Т. В. Кочеткова), стоматологии (В. Ф. Новодранова, С. Г. Дудецкая, О. Н. Полухина, Н. И. Данилина), дерматологии (О. В. Микулан), ортопедии (А. Г. Бунина), а также клинической (М. Н. Лазарева) и медико-технической (Л. С. Кудицкая) терминологии.

До сих пор вопросы становления и современного состояния медицинских терминов в кыргызском языке не были предметом серьезного, обстоятельного исследования. Между тем вопросы создания медицинской терминологии на кыргызском языке, как и терминологии других сфер науки, являются требованием времени и научной общественности. Лингвистика только приступает к изучению этой важной и нужной темы.

Таким образом, необходимость становления и формирования научных терминосистем на государственном языке требует глубокого анализа и описания медицинской терминологии как особого подстиля кыргызского языка, что обусловливает **актуальность** заявляемой проблематики.

Данная работа вносит определенный вклад в разработку методологической базы изучения терминологии и намечает на материале

медицинской терминологии перспективные пути для исследования других подсистем государственного языка.

Связь темы диссертации с крупными научными программами и основными научно-исследовательскими работами. Тема работы не связана с государственными программами и проектами, является инициативной.

Цель исследования состоит в изучении истоков, путей и способов формирования кыргызской медицинской терминологии, выявлении особой роли русского языка в этом процессе.

Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих **задач**:

1) исследовать пути формирования медицинской терминологии в Кыргызстане, определить ведущую роль русского языка в этом процессе;

2) обозначить место кыргызских народных терминов в системе современной медицинской терминологии на кыргызском языке;

3) выявить лексико-семантические особенности медицинской терминологии как особого пласта лексической системы в кыргызском языке;

4) путем сравнительного анализа выявить особенности словообразовательной организации терминов в современном кыргызском и русском языках;

5) произвести анализ медицинской терминологии в русском и кыргызском языках в аспекте интернационализации, системности и унификации;

6) описать особенности трансляции медицинских терминов из русского языка на кыргызский язык.

7) изучить процессы функционирования медицинских терминов в дискурсе на кыргызском языке: а) в речи медицинских работников; б) в речи жителей г. Бишкека.

Научная новизна диссертации заключается в постановке задачи и определении путей решения вопросов формирования и функционирования национальной медицинской терминологии, установлении роли в этом процессе интернациональной и исконно русской специальной лексики, описании процессов освоения и трансляции заимствованных единиц и включения их в одну из подсистем государственного языка.

Практическая значимость работы. Результаты настоящего исследования могут быть использованы при составлении двуязычных медицинских словарей и разговорников, в решении проблем учебно-методического характера, лексикографии, теории и практики перевода, классификации медицинских терминов.

Личный вклад соискателя заключается в сборе и систематизации данных о развитии и функционировании медицинской терминологии в Кыргызстане, их классификации, теоретическом осмыслении и описании.

В результате проведенного исследования на защиту выносятся следующие **положения:**

1. В исконно кыргызской лексике имеется значительный по объему пласт лексики собственного ресурсного содержания, которая широко использовалась в дискурсе на темы лечения и целительства;

2. Некоторая часть системы кыргызской медицинской терминологии сформировалась в результате заимствований из многих языков: монгольского, арабского, иранского, китайского, а позже греческого и латинского, что говорит о давних международных контактах кыргызского народа;

3. Ведущая роль в процессе становления научной медицинской терминологии принадлежит русскому языку, сыгравшему и продолжающему играть роль медиума в процессах заимствования терминологической лексики кыргызским языком.

4. Мощное влияние на развитие и формирование медицинской терминологии на государственном языке оказывают двуязычные словари и разговорники, журналы и газеты по медицине, а также рекламные тексты к лекарственным средствам и прилагаемые к ним аннотации на кыргызском языке.

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования докладывались на Международных и республиканских научных конференциях в КРСУ, КНУ, БГУ, получили освещение в научных изданиях России и Казахстана.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. Содержание и основные положения диссертации отражены в 9 публикациях автора, в их числе 5 – в изданиях, рекомендованных ВАК КР, 4 – в изданиях с присвоением РИНЦ.

Структура и объем диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения, четырех глав, выводов, заключения, списка использованной литературы и приложения. Приложение представляет собой государственные документы, отражающие развитие медицинской терминологии в Кыргызстане на протяжении последних лет, а также сравнительные схемы и таблицы. Объем диссертации составляет 191 страницу, из них 9 страниц – приложение. Список литературы включает 147 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении обосновывается актуальность темы диссертации; формулируются цели и задачи исследования; подводится методологическая

база работы; устанавливается ее теоретическая и практическая значимость, научная новизна; определяются основные положения, выносимые на защиту; дается представление о структуре и объеме диссертации.

В первой главе «Пути и принципы формирования медицинской терминологии» содержится общий критический обзор научной литературы о терминах, способах их создания, формировании терминосистем, в частности, в области медицинской терминологии в мире и странах СНГ.

В **1.1. «Особенности и приемы создания терминологии в языке»** дана систематизация и описание основных положений методологического характера, сформулированных из процесса изучения и критического анализа научной литературы по данной проблематике. Данные положения используются в качестве исходных для изучения и описания результатов предпринятого исследования о роли русского языка в становлении кыргызской медицинской терминологии.

В Кыргызстане бесценный вклад в проблему изучения теоретических и практических терминологии на кыргызском языке внесла академик Б.О. Орузбаева, которая стояла у истоков этого научного направления, возглавила государственную терминологическую комиссию по созданию национальной терминологии на кыргызском языке, явилась автором русско-кыргызского лингвистического словаря. Проблем терминологии в той или иной мере касались такие ученые, как Ч. Т. Айтматов, З. К. Дербишева, А. А. Джапанов, К. Т. Нанаев, А. О. Орусбаев, М. Дж. Тагаев, К. Тыныстанов и др.

На данный момент нет четкого общепринятого определения термина. Существуют самые различные толкования этого понятия. Наиболее известным является следующее его определение: “Термин (лат. terminus «граница, предел, конец») – это специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях” [БЭС, Языкознание]. Специалисты выделяют следующие особенности терминов: 1) системность; 2) наличие достаточно четкого определения, или дефиниции; 3) стремление к однозначности в пределах сферы применения; 4) отсутствие экспрессии; 5) стилистическая нейтральность.

В отличие от обычных слов термины являются результатом сознательной деятельности наиболее квалифицированной части специалистов в данной области знания, работающих на переднем крае научной мысли, технологических решений.

Основная функция термина – дать логически точно определение специального понятия из определенной области знания или профессиональной деятельности. Совокупность терминов создает терминосистему, которая становится ключевой, образуя концептуальное ядро смыслов данного научного направления.

В терминологии как разделе науки о языке выделяются следующие структурно-функциональные единицы: термин-слово, термин-словосочетание, терминополе, терминология, терминологическая система. Элементарными единицами терминологии являются термин-слово и термин-словосочетание, которые лежат в основе комплексных единиц: терминополе, терминология и терминологическая система.

Создание терминологической системы национального языка происходит различными путями. В первую очередь используются собственные ресурсы языка. Но их, как правило, бывает недостаточно для создания полноценной системы терминов, отображающей современный уровень знаний. В этой связи в сфере терминологии происходит активный процесс заимствований из контактирующих языков, с которыми имеются традиционные связи. В тех случаях, когда по тем или иным историческим причинам определенная область науки, профессиональных знаний или технологий не получает соответствующего развития и не отражается средствами национального языка, основа терминосистемы складывается путем заимствований безэквивалентной лексики.

Трансляция терминов из одного языка в другой происходит следующими способами: 1) переводческая транслитерация и транскрипция (*доктор – дохтур*); 2) калькирование (*вакцинация – вакциналоо*); 3) описательный («разъяснительный») перевод (*горчичник – жалган кычынын (горчицанын) күкүмү тегиз сыйпалган кагаз*); 4) приближенный перевод (*интродентально – тиштин ичине*)

Типологические особенности языка, особенности языкового мышления и восприятия мира оказывают существенное влияние на функционирование данных единиц в научном и профессиональном дискурсе. Так, множество заимствований из русского языка, представленные главным образом лексическими единицами, созданными способом сложения основ с суффиксацией, транслируются на кыргызский язык словосочетаниями в той связи, что кыргызское языковое мышление способно объединить в одно понятие раздельнооформленные сущности. Например, *кровоизлияние* – «кан куюлуу”, *кровообращение* “кандын айланышы”, *кровоостанавливающий* – “кан токтотууга жардам кылуучу”, *кровоподтек* “канталап көгөргөн жер”, *кровотечение* “кан агуу”. Следует согласиться с тем, что “синтаксические явления одного языка могут соответствовать лексической единице в другом” [Зулпукаров, Атакулова, 2005].

Кроме словообразовательно-пропозиционального калькирования, в процессах формировании кыргызской медицинской терминологии нередки явления полисемии, синонимии, омонимии и антонимии. Так, в этой сфере проявляют активность конкуририрующие способы терминообразования, как *бертинүү, мертинүү, чыгуу, чыгып кетүү, муун чыгуу* – “вывих”; *айыктыруу,*

сакайтуу – “вылечить”; *бойго бүтүү, боюна бүтүп калуу, боозуу* – *“*забеременеть”. Синонимия представлена в большей части при обозначении болезней, симптомов и причин, их вызывающих. Как правило, болезни являются общими для разных культурных сообществ и этнических коллективов, и поэтому при переводе находят соответствие в однословных вариантах: *глист* – курт, *карбункул* – сыздоок, *кариес* – тиш чирим.

В **1.2.“Основные этапы становления мировой медицинской терминологии”** рассмотрен вопрос об истоках и основных этапах формирования медицинской терминологии в мировой науке и практике.

Первые сведения о медицинских знаниях уходят в далекое прошлое (древнеиндийские веды, вавилонские клинописные записи, египетские папирусы и китайские рукописи). Эти источники стали основой медицинских знаний античного мира, а термины из греческого и латинского языков, обобщившие эти знания, стали основой международного языка медицины.

В средние века, когда в Европе наступило время застоя, эстафета в развитии медицицинских знаний перешла странам арабского Востока, Ирану и Средней Азии, представители которых заняли передовые позиции в медицинской науке (Ар-Рази, Ибн-Сина Альбукасис, Ибн Рушд и др.). Исторической заслугой арабоязычной медицины является сохранение и приумножение богатейшего наследия медицины античного мира.

В эпоху Возрождения Европа вновь становится центром медицинской науки, что сопровождается появлением новых направлений в медицине, приспособлением языка медицины к потребностям развития живых национальных языков.

Что же касается русского языка, то на начальном этапе формирования медицинской терминологии не было почти ни одного иноязычного термина, для которого не предлагалось бы разными авторами по несколько эквивалентов на родном языке. Однако не все они закрепились медицине, многие из них были заменены терминами греко-латинского происхождения по следующим причинам: во-первых, не всегда можно было подобрать точные и краткие обозначения этим понятиям в русском языке; во-вторых, использование международных терминов для ряда языков целесообразно и прагматично, поскольку создается концептуальная основа единой общей терминологии, доступной для понимания представителями разных стран. При формировании медицинского терминологии на кыргызском языке полезно использовать этот ценный опыт.

В **1.3. “Роль русского языка в формировании медицинской терминологии в языках народов СНГ”** приводится анализ процесса формирования и нынешного состояния медицинской терминологии в странах бывшего Советского Союза.

В развитии медицинской терминологии на языках стран СНГ можно наблюдать действие разных тенденций: 1) стремление сохранить основной костяк медицинской терминологии на базе греко-латинских элементов как международных терминов; 2) обращение к собственным ресурсам национальных языков; 3) использование развернутых пропозиций, толкующих и разъясняющих содержание терминов.

Несмотря на генетическую и типологическую близость украинского и белорусского языков с русским, анализ медицинских терминосистем на этих языках показывает, что в научной и профессиональной сфере русский язык по-прежнему занимает устойчивые позиции. На этих языках до сих пор отсутствует собственная унифицированная медицинская терминология.

В странах Центральной Азии (Туркмении, Азербайджане, Таджикистане, Узбекистане) вплоть до 18-19 века основу медицинских знаний составляли термины из арабского языка. С начала 20 века в эти языки через русский язык активно входит интернациональная медицинская лексика.

В казахской медицинской терминологии отмечены попытки заменить национальными вариантами не только слова из общеупотребительного пласта лексики, но и узко специальные термины из русского, латинского и греческого языков.

Во второй главе “Материалы и методы исследования” раскрывается содержание некоторых теоретических положений, составляющих методологическую базу работы, раскрывается ее объект и предмет, характеризуются используемые методы, а также содержатся сведения о материалах исследования.

Объектом исследования явилась медицинская терминология на кыргызском языке, формирующая и отображающая концептуальное пространство медицинской науки.

Предмет исследования составили процессы становления, развития и функционирования медицинской терминологии на кыргызском языке, а также роль русского языка в формировании этой терминосистемы.

Материалом исследования послужили материалы терминологических словарей, учебников и периодических изданий на кыргызском языке, медицинские документы по приему и обследованию больных, а также данные, полученные в ходе изучения медицинского дискурса.

Методологической базой исследования стали идеи классиков лингвистической науки о терминологии как особом подстиле национального языка, а также работы европейских, российских и кыргызстанских ученых в области медицинской терминологии, рассмотренные с критической точки зрения. Основным методом исследования явился системно-сопоставительный, историко-культурный, лексико-семантический и

дискурсивный анализ данного лексического пласта кыргызского языка. Кроме того, привлечен ряд других методов, в частности: описательный метод, метод компонентного анализа, метод морфемно-словообразовательной характеристики структуры медицинской лексики, классификация медицинских терминов и их последующая лингвистическая интерпретация, статистический анализ.

Третья глава "Русский язык как основной источник формирования кыргызской медицинской терминологии" посвящена описанию ресурсов кыргызского и других языков в формировании кыргызской медицинской терминологии, в частности, обозначена ведущая роль русского языка в этом процессе.

В разделе **3.1. "Исконная кыргызская терминология"** раскрывается вопрос об участии исконно кыргызской лексики в формировании медицинской терминологии на государственном языке.

Уже в тексте эпоса "Манас", "энциклопедии кыргызского народа". (Ч.Айтматов) можно встретить лексические единицы, обозначающие лекарства от различных болезней. К примеру, *апы, апы-үпү* (по одной из версий – опиум), *барпы* – лекарство для омоложения, *медет* – лекарство от лечения раны, *кантемир дары* – лекарство минерального просхождения.

Постепенно в кыргызском языке сложилась тематическая группа лексики, отражающая симптоматику болезней и приемы их лечения. Эта лексика состоит из названий лекарственных растений (*эңгилчек* 'мох', *чекенде* 'эфедра', *алтын тамыр* 'родиола', *ит мурун* 'шиповник', *эрмен* 'полынь', *бөрү карагат* 'барбарис', *бака жалбырак* 'подорожник', *чалкан* 'крапива', *уу коргошун* 'аконит джунгарский', *кийик от* 'зизифора' и др.); минеральных веществ (*мумиё*), мяса и внутренних органов диких животных (*жылан* 'змея', *кайберендин эти* 'общее название диких жвачных животных', *суурдун эти* 'мясо сурка', *аюудун майы* 'медвежий жир' и др.), которым приписывались лекарственные свойства.

Медицинские знания представлены в приметах и повериях, которыми богата мифология кыргызского народа. Например, *кимде-ким иттин терисине отуруп жүрсө, ооруга көп чалдыкпайт* 'тот, кто много сидит на собачьей шерсти, не будет болеть'; *жылан чакса сарымсак сүртүү керек* 'место, где завелась змея, нужно натереть чесноком'.

Целительством занимались *эшены, калпа, молдо* (служители культа), *эмчи-домчу* (знахарь), *сыныкчы* (костоправ), *кара бакшы* (шаман). Особыми медицинскими знаниями обладал *тамырчы табып* 'табиб', который по биению пульса определял характер болезни и относил к одному из двух типов – *ысык* (жар) или *суук* (холод), что свидетельствует о тесных связях кыргызской народной медицины с китайской, с ее принципами Ян (жар) и Инь (холод).

Кыргызским табибам (лекарям) было известно, что в теле человека имеется 62 сустава, 92 сухожилия, 30 позвонков, 40 ребер, 360 кровеносных сосудов, 440 разных костей. Врожденная интуиция народных лекарей позволяла излечивать многие болезни. Народные лекари использовали при лечении от заболеваний средства естественного происхождения (органы различных животных, лекарственные травы и др.). Они готовили настои, отвары, порошки, мази. Кроме того, использовали физиотерапевтические и другие методы лечения (обертывание больного шкурой или содержимым кишечника только что убитого животного).

В **3.2. "Развитие медицинской терминологии в Кыргызстане"** описываются процессы проникновения медицинской лексики из других языков в основной словарный фонд кыргызского языка.

Эти процессы происходили в средние века и касаются заимствований из иранского, арабского, китайского и монгольского и других восточных языков. В лексике кыргызского языка можно встретить такие лексические вкрапления, как *дарт* 'болезнь', *заар* 'яд, отрава' (иранск.); *адал* 'чистый', *ажал* 'смерть' (арабск.); хүч 'сила' (монгол.).

Благодаря формированию письменного литературного языка с начала XX века началась новая эпоха в развитии кыргызской медицинской терминологии. Огромная заслуга в создании основ терминологической науки принадлежит учёному и зачинателю науки в Кыргызстане Касыму Тыныстанову. В 30-годы прошлого века были изданы терминологические словари по физике, математике, географии, ботанике, в их числе и словари медицинского профиля - русско-киргизский словарь терминов по анатомии и физиологии человека. В медицинскую практику и дискурс на кыргызском языке начали входить такие термины, как *лимфа, капилляры, скальпель, нейрон* и др.

Процесс вхождения медицинской лексики из русского языка в кыргызский активизировался в годы Великой Отечественной войны, когда в Кыргызстане проходили лечение и реабилитацию многие фронтовики. 1960-1990 годы можно расценивать как наиболее интенсивный этап становления кыргызской медицинской терминологии, когда лавинообразно увеличилось число медицинских терминов из русского языка, которые заняли прочное место в дискурсе на кыргызском языке ("Русско-киргизский словарь анатомо-физиологических терминов" К.К. Ахунбаева).

Одной из первых научных работ подобного рода стало исследование Т.Базаркуловой, посвященное описанию медико-биологических терминов (1978).

В 90-ые годы XX века появляется целый ряд пособий на медицинскую тематику, которые подготовлены под непосредственным влиянием медицинских источников на русском языке. К их числу можно отнести как

энциклопедия «Ден соолук» (1991); учебное пособие «Анатомия человека в виде атласа» (1993). Кроме того, издаются специальные учебники по кыргызскому языку для медицинских работников (К.Т.Нанаев, 1999).

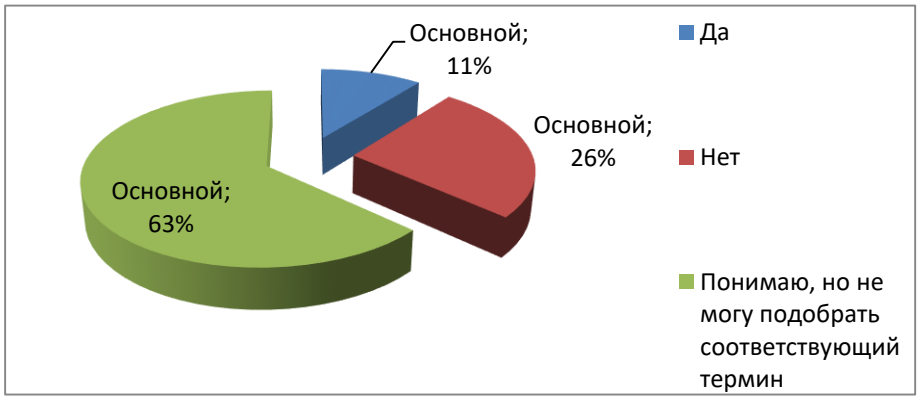
В 2000-х годы медицинская терминология и медицинский дискурс на кыргызском языке получает государственную поддержку. Согласно Приказу Министерства здравоохранения Кыргызской Республики «О дальнейшем развитии государственного языка в медицине (здравоохранении) Кыргызской Республики» (2005 г.) предусматривается перевод аннотаций к лекарственным средствам на государственный язык.

К числу медицинских словарей, изданных в это время, можно отнести «Медицинский русско-кыргызский учебный словарь» (Джапанов, 2005); «Русско-кыргызский разговорник для медиков» (Аманалиева, Даакыбаева, 2006); «Русско-киргизский словарь стоматологических терминов» (Амираев, 2009); «Русско-кыргызский медицинский словарь" (Жакыпбеков, Токтомамбетов, 2014); «Медицинский русско-кыргызский, кыргызско-русский терминологический толковый словарь» (Джапанов, 2015).

В 2014 году была принята "Национальная Программа развития государственного языка и совершенствования языковой политики в Кыргызской Республике на 2014-2020 годы", которая придала импульс развитию науки на кыргызском языке, что создало благоприятные условия для развития терминосистем, в их числе и в области медицинских знаний.

Глава 4 «Особенности функционирования русского языка в сфере здравоохранения» состоит из двух параграфов.

В **4.1.1. «Социолингвистическое исследование медицинских учреждений г. Бишкека»** приводятся результаты 2-х социолингвистических исследований – 1) среди врачей Центров семейной медицины (ЦСМ) г. Бишкека; 2) среди жителей города.



Всего в первом анкетном опросе приняли участие 150 человек – медицинские работники ЦСМ №1, 6, 13, 15, 17. В ЦСМ г. Бишкека работают в основном представители титульной нации, большинство из которых составляют женщины (75%). Превалируют респонденты с высшим образованием (80%), что позволяет говорить о том, что профессиональный уровень в столице должен быть достаточно высоким. Социолингвистическое анкетирование состояло из двух блоков вопросов.

Первый блок вопросов касался перевода медицинской терминологии на кыргызский язык. Респондентам было предложено ответить на вопросы следующего характера: **«Используете ли Вы варианты медицинских терминов на кыргызском языке?».** Предлагалось три варианта ответов: 1) «Да»; 2) «Нет»; 3) «Понимаю, но не могу подобрать соответствующий термин».

Большинство респондентов - 95 из 150 (63%) ответили, что они понимают и могут дать бытовое описание этого смысла; 39 человек (26%) ответили отрицательно и только 16 из них (11%) сказали, что знают и используют переводы медицинских терминов на кыргызский язык.

Отметим, что в последнее время наблюдается тенденция к замене русских терминов их кыргызскими вариантами. Процент таких терминов незначителен, и они не являются общеупотребительными. Так, в качестве примеров респонденты приводят следующие слова: *мигрень – шакый, чесотка - котур.*

Далее респондентам был задан вопрос о том, **«можно ли всю медицинскую терминологию перевести на кыргызский язык?».** Ответы на этот вопрос показали, что 84 человек (56%) считают перевод всей медицинской терминологии на кыргызский язык вполне возможным, но не в ближайшее время. 20 (13%) респондентов считают, что такой переход произойдет уже в ближайшие несколько лет, и 46 респондентов (31%) считают это невозможным.

Помимо этого, нас интересовал вопрос, связанный с употреблением медицинской терминологии среди работников здравоохранения в парах: *медик – медик, медик – пациент*, а также возможна ли научная профессиональная речь кыргызского медицинского работника только на государственном языке, без переключения на латынь и русский язык. На вопрос **«В каких речевых ситуациях Вы пользуетесь медицинской терминологией латинского и русского происхождения?»** респонденты ответили следующее. Большая часть медицинских работников 105 (70%) пользуется профессиональной медицинской терминологией с обязательным привлечением латыни и русского языка при разговоре с коллегами, 28 человек (19%) – во время совещаний или конференций, только 17 респондентов (11%) пользуются медицинской терминологией на латыни во время работы с пациентами, и все 100% используют русский язык как вспомогательный код общения при работе с населением.

Такие результаты объясняются тем, что, по словам самих опрашиваемых, пользоваться терминологией на кыргызском языке во время работы с пациентами достаточно затруднительно, поскольку пациенты в таких случаях часто не понимают сказанного, в связи с чем приходится объяснять то же самое вновь, но переключившись уже при этом на

разговорную форму кыргызского или русского языков. Таким образом, профессиональное общение медиков в столице Кыргызстана маркировано наличием международной латинской терминологии русской лексики научного стиля. При выступлении на конференциях иногда используется литературная форма кыргызского языка, но с латинскими и русскими вкраплениями, что, на наш взгляд, объясняется длительным процессом формирования соответствующего подстиля в научном стиле государственного языка.

На вопрос **«Обращаетесь ли Вы к медицинским терминам на латыни или русском языках (рецепты, бланки, диагноз и др.) из-за отсутствия должного эквивалента в кыргызском языке?»** из 150 респондентов 52 (35%) ответили, что постоянно пользуются латинской терминологией в своей работе при заполнении амбулаторных карточек больных, составлении справок, выписок из истории болезни, рецептов, 40 (27%) опрашиваемых стараются делать это часто, 38 (25%)– иногда и 20 (13%) стараются не использовать латынь в работе, отдавая предпочтение русскому языку и очень редко кыргызскому.

В качестве примеров латинских терминов респонденты привели *diabetes – диабет, caries – кариес, arteria – артерия.* Ими было отмечено, что латинская терминология необходима при составлении рецептов, т.к. это значительно удобнее для фармацевта, и, как правило, заполнение бланка рецепта на латыни является общепринятым международным стандартом.

Вторая часть социолингвистического анкетирования была посвящена вопросам ведения медицинских документов и делопроизводства. Респондентам были заданы следующие вопросы:

«На каком языке ведется делопроизводство в Вашей поликлинике?».

Из 150 респондентов 93 (62%) ответили, что делопроизводство в больнице, где они работают, ведется на кыргызском языке, 50 (33%) сказали, что документация заполняется на официальном (русском) языке, 7 (5%) – затруднились с ответом на данный вопрос.

«На каком языке заполняются Вами карточки больных, выписываются рецепты?»

91 респондентов (61%) ответили, что заполняют карточки больных и выписывают рецепты на русском языке, оставшиеся 59 человек (39%) заполняют документы на государственном (кыргызском) языке.

Таким образом, мы видим, что на сегодняшний день делопроизводство в больницах ведется уже частично на государственном языке, однако, что касается непосредственно медицинских документов, то они в основном по-прежнему заполняются врачами на русском языке. Все это приводит к мысли

о необходимости сохранения русского языка в медицинской сфере в Кыргызстане.

Кроме анкетирования нами применялись методы лингвистического тестирования. (*Переведите на киргизский язык термины: Cholecystitis, Macrocephalia, Prognosis bona; верхнемедиальный, рассечение миндалин, лечение растениями (фитотерапия*)). Лингвистическое тестирование показало, что сотрудники медицинских центров, имеющие высшее образование, достаточно свободно владеют русской и латинской медицинской терминологией. Но в то же время их перевод на кыргызский для 80% оказался затруднительным.

4.1.2. «Владение медицинской терминологией населением г. Бишкека». Для более детального изучения вопроса нами было проведено еще одно социолингвистическое обследование на предмет изучения владения городским населением медицинской терминологической лексикой. Опрос проводился дистанционно, в интернете, при помощи использования программы Google Form.

В анкетировании приняли участие 91 человек, 25 из которых мужчины, что составляет 27%, и 66 – женщины (73%). Большая часть опрашиваемых (55%) - респонденты в возрасте от 20 до 30 лет. 30% составляют опрошенные 20-30 лет. Участие в анкетировании респондентов 30-40 лет составило 13%, 40-50 лет – 1% и от 50 и старше также 1%. Такие данные можно объяснить тем, что пользователи социальной сети Фейсбук, в которой проводился опрос, - преимущественно молодые люди в возрасте 18-30 лет.

При опросе учитывался также и национальный признак. Так, результаты анкетирования показали, что большинство опрошенных составили представители русской национальности (42%), участие представителей титульной нации составило 38%. 20% участников опроса – люди других национальностей. При анкетировании респондентами были указаны такие национальности, как *казах/казашка, уйгур/уйгурка, татарин/татарка, таджичка, палестинец и пакистанец*.

Образовательный фактор также является весьма важным при исследовании знания населением медицинской лексики на государственном языке. По результатам опроса у 46 (51%) опрошенных высшее образование, 32 человека (35%) - респонденты с незаконченным высшим (продолжают обучение на данный момент), 10 человек (11%) имеют среднее специальное образование и трое (3%) среднее школьное.

Далее респондентам был предложен вопрос о том, имеют ли они какое-либо отношение к медицинской сфере. Большая часть опрошенных - 62 человека (68%) ответили отрицательно, 27 человек (30%) работают в медицинской сфере, 2% выбрали в качестве ответа вариант «другое». При

этом респонденты уточнили свои ответы, указав варианты «психология» и «немного».

Затем последовал вопрос о владении государственным, официальным, а также какими-либо иностранными языками. Результаты анкетирования показали следующее: 90 из 91 опрошенных владеют русским языком (98,9%). Английским языком владеют 74 респондента из 91 (81,3%), что превышает уровень знания населением государственного языка (49 человек, 50,3%). 37 человек (40,7%) говорят также на другом языке. Таким образом, мы видим, что большая часть респондентов владеют двумя или даже тремя языками, однако владение государственным языком на данный момент находится только на третьей позиции, после английского языка.

Чтобы конкретизировать уровень владения опрашиваемых государственным языком, им было предложено ответить на вопрос о знании государственного языка. При ответе 34 человека (37%) указали, что владеют им свободно, 27 респондентов (30%) умеют читать и писать, 19 человек (21%) выбрали вариант «могу объясниться» и 11 опрашиваемых (12%) указали, что совершенно не владеют кыргызским языком.

Данные ответы позволяют нам сделать вывод о том, что уровень знания и владения государственным языком в столице Кыргызстана среди представителей молодежи и взрослого населения действительно достаточно низкий. Подобная картина вполне позволяет понять опасения терминологической комиссии и правительства относительно развития государственного языка.

Вышесказанное подтверждается и результатами ответов на следующий вопрос: «Как вы считаете, должна ли в стране развиваться медицинская терминология на государственном языке?». 31 человек (34%) считают, что терминология должна развиваться, однако большинство опрошенных - 44 человека (48%) считают, что «в стране есть проблемы поважнее», оставшиеся 16 человек (18%) и вовсе полагают, что все должно остаться по-прежнему.

Подобные ответы свидетельствуют о том, что на данный момент общество еще не совсем положительно воспринимает возможный переход на государственный язык в сфере медицины.

При ответе на следующий вопрос: «На каком языке вы общаетесь с врачом при походе в больницу?» 74 респондента (81%) ответили, что разговаривают с врачом только на русском языке, 14 человек 916%) указали, что говорят на кыргызском, но названия болезней и терминов говорят по-русски и лишь 3 человека (3%) ответили, что используют при походе к врачу только кыргызский язык.

На вопрос о том, считают ли опрашиваемые знание государственного языка обязательным для врачей и работников мед. сферы, 41 человек (45%) ответили, что, конечно, это необходимо, потому что любой человек должен

знать язык страны, в которой он живет. 39 респондентов (43%) считают это желательным, но не обязательным и лишь 11 человек (12%) считают, что в знании гос. языка нет практической надобности.

В конце анкетирования респондентам был предложен ряд вопросов на знание определенной медицинской лексики, чтобы сделать результаты исследования таким образом более точными и конкретными.

Так, на вопрос о том, перевод каких медицинских терминов на кыргызский язык им известны, 82 человека (90%) ответили, что не знают совершенно ничего. По одному человеку написали в анкете «знаю кое-что» и «сложно вспомнить сразу», 1 респондент указал, что знает названия органов и частей тела. Оставшиеся 6 человек конкретизировали свои ответы, приведя примеры. Среди ответов респонденты указали следующее: *ысытма – температура, жар; баш оруу – головная боль; сарык - желтуха, сокур ичеги – слепая кишка, ич өткөк – расстройство желудка, котур - чесотка* и др. Наиболее часто встречаемым вариантом в ответах было слово грипп - *сасыктумоо, сасыктымоо, сасык тумоо*. Стоит отметить различия в написании респондентами одного и того же слова как показатель уровня знания медицинской лексики на кыргызском языке.

На вопрос **«Как переводятся на кыргызский язык медицинские термины мигрень, чесотка, чирей?»** (*правильные ответы шакый, котур, чыйкан*) большинство респондентов – 79 человек – ответили, что затрудняются ответить. Оставшиеся 12 человек предложили следующие варианты: *баш оору, котур – 4 человека; баш ооруу, котур; баш ооруу, котур, чыйкан; баш оору, кычышкы - зуд; биш оруу, котур, чирей; баш ооруу, кашынуу, ирин; шакый, котур; котур; чирей – жара - рана;*

Таким образом, мы видим, что 10 из 12 предложили варианты перевода термина *«мигрень»*. Однако, стоит обратить внимание, что только 1 человек из 10 перевел данное слово именно принятым термином.

Слово *«чесотка»* смогли перевести правильно 6 человек. Из 6 правильных ответов встречается вариант «коту» без буквы р на конце. Также слово *«чесотка»* было переведено такими вариантами как *кашынуу* и *кычышкы* (зуд).

Варианты перевода для термина *«чирей»* предложили лишь три человека. Респонденты указали такие слова как *ирин, чыйкан и жара*. Лишь вариант *«чыйкан»* является верным, слова *ирин* и *жара* отражают перевод данного термина неточно, поскольку *жара* означает «рана».

Последним из предложенных в анкете вопросов был вопрос о том, как переводятся слова *омуртка, сөөк и тумоо* на русский язык. Правильные ответы: *позвоночник, кость и простуда*. С этим заданием справилось уже большее количество человек. 69 человек указали, что не знают переводов слов и 22 человек предложили варианты ответов.

Подводя итоги, необходимо отметить, что из 35 представителей титульной национальности среди респондентов с заданиями по переводу слов справилось меньше половины. Часто встречались орфографические ошибки при написании слов, а также присутствует явление синонимии, когда для одного кыргызского слова существует несколько слов в русском языке.

Полученные результаты не противоречат выдвинутой нами в самом начале социолингвистического обследования гипотезе, согласно которой на данный момент не подготовлены социальные и языковые условия для постепенного перехода медицинской лексической системы на государственный язык. На наш взгляд, на государственный язык целесообразно переводить в медицине только общеупотребительную медицинскую лексику, то есть слова, помогающие в качестве объяснения того или иного термина пациентам. Сами же специальные термины переводить не следует, потому что подавляющая их часть имеет интернациональный характер.

В **4.2** приводится **анализ лексикографического описания медицинских терминов в специальных кыргызско-русских словарях.**

Нами были рассмотрены следующие словари: «Русско-киргизский словарь медицинских терминов» («Медициналык терминдердин орусча-кыргызча сөздүгү») А.М. Алиева и Т. Тыналиевой (1964), «Кыргызско-русский словарь терминологии» (2014), Медицинский русско-кыргызский, кыргызско-русский толковый словарь А. Джапанова (2015), а также «Русско-кыргызский разговорник для медиков», составленный Г.Э. Аманалиевой и А.Б. Даакыбаевой. Анализ проводился с учетом следующих критериев: год издания, количество слов, кому адресован словарь, основной принцип перевода слов, состав словаря, его структура. Кроме того, были отмечены их достоинства и недостатки.

Словарь «Медициналык терминдердин орусча-кыргызча сөздүгү» (Алиев А.М., Тыналиева Т.) состоит из большого количества медицинских терминов, расположенных в алфавитном порядке, которые не переводятся. В скобках дается лишь краткое толкование. По словам авторов, цель словаря не перевести термины, а максимально в доступной форме объяснить их населению. Именно потому в словаре есть такие словосочетания, как 'абсолютная влажность' или 'абсолютная температура'. Так, после слова '*абсцесс'* приводится краткое объяснение данного понятия:

*Абсцесс – абсцесс (иринд*ө*ө, ириң т*ө*б*үү*. Ириңд*ө*т*үү*чү микробдордун ткандарга кирип к*ө*б*ө*йүшүнүн натыйжасында ириңдин пайда болушу).*

Из анализируемых нами словарей данный словарь самый подробный и обстоятельный. К сожалению, слова, представленные в словаре, не поделены на разделы, поэтому иногда найти нужное слово бывает затруднительно.

В словаре 2014 года, изданном Терминологической комиссией, наблюдается тенденция к замене объяснений в виде предложения одним или несколькими словами. Плюс данного словаря состоит в том, что в нем есть подробная категоризация представленных понятий. Так, в словаре приводится 6 видов ранений: *раны колотые - сайылган жарааттар, раны огнестрельные - атылган жараат, ок тийген жараат, раны рваные - айрылган жарааттар, айрыктар, раны резаные - кесилген жарааттар, раны рубленые - кертилген жараат, раны укушенные - тиштелген жарааттар.*

Двухтомный «Медицинский русско-кыргызский, кыргызско-русский толковый словарь» А.А. Джапанова 2015 года является самым новым из анализируемых нами изданий. Его особенность состоит в том, что в нем помимо самого словаря, который состоит из двух частей – «Анатомические термины» и «Медицинские термины», в издании также приводятся принципы здоровья на кыргызском и русском языках, клятва врача КР на государственном языке, народные приметы и верования, пословицы и поговорки, имеющие отношение к теме здоровья человека, переводы афоризмов на кыргызский язык, информация о том, как правильно оказать первую помощь и как ухаживать за грудным ребенком.

При анализе данных пособий было интересно, как переводится тот или иной термин в словарях разных лет. При сравнении переводов слова *«гангрена»* в трех вышеупомянутых словарях выяснилось следующее.

В словаре 1964 года данный термин переводится следующим образом: *Гангрена (некроздун түрү) – (один из видов некроза).* Данный перевод, на наш взгляд, нельзя назвать качественным, поскольку для понимания сути понятия необходимо знать значение термина *«некроз»,* который, в свою очередь, требует соответствующего разъяснения.

В словаре 2014 года слово гангрена переводится как *«чирүү, жансызданyy» - гноение, омертвление.*

В издании 2015 года термин «гангрена» получает более подробное толкование – *«дененин же ткандын бир болугунун (мүчөсүнүн) чириши, некроздун бир түрү» - один из видов некроза, один из признаков гниения органа или ткани.* Данные разночтения в переводах вызывают много путаницы.

Наиболее распространенной формой аналитической конструкции в трех данных изданиях являются кальки и полукальки: *тынчтык мезгили – период покоя, артериялык кан – кровь артериальная, кан жүрүү системасы – кровеносная система, мээнин жарым шарлары – полушария мозга, эфир майы – эфирные масла, шарттуу рефлекс – условный рефлекс.*

Также, как мы уже говорили ранее, встречается немало слов, состоящих из сочетаний трех и более компонентов: *автономиялык нерв системасынын көкүрөктүк бөлүгү.*

Что касается принципов заимствований, то они основаны на определенных закономерностях, требующих критического подхода в каждом конкретном случае. Так, в кыргызской терминологии приняты: *моногибрид, дегибрид, гибридиологиялык метод* наряду с *аргын-гибрид*. Заимствованное слово лучше оставить в том случае, если невозможен перевод всех его вариантов. Но в данном примере от *аргын* можно образовать производные *элкин аргын, эгиз, же түгөй аргын, аргындаштыруу методу* и т.д.

4.3 «Функционирование медицинской терминологии на кыргызском языке в средствах печати (медицинских газетах и журналах, наглядной рекламе, а также на сайтах)».

Как следует из анализа клинических протоколов и руководств с 2009 по 2015 гг., размещенных на сайте Министерства здравоохранения Кыргызской Республики, бо'льшая часть научных материалов и медицинских документов составляется на русском языке. Такая тенденция характерна и для сайта “Наука Центральной Азии КРАД”.

В Кыргызской государственной медицинской академии им. И. Ахунбаева ведется интенсивная работа по переводу медицинской терминологии, которой занимается специально созданная терминологическая комиссия.

На сайте университета расположены архивы выпусков научно-медицинского журнала, издаваемого академией - “Вестника КГМА”. Мы проанализировали представленные на сайте номера журналов на предмет публикации в них статей на государственном языке. За 10 лет в 50 номерах журнала (1781 статья) было представлено всего 11 статей на кыргызском языке. Подробные результаты приведены в следующей таблице:

Год	**Кол-во номеров журнала**	**Общее кол-во статей**	**Из них на кыргызском**
2009-2013	18	590	0
2014	5	203	4
2015	8	366	4
2016	6	208	3
2017	6	233	0
2018-2019	7	181	0
Итого за 10 лет	**50**	**1781**	**11**

Однако, что касается медицинской терминологии, более приближенной к общеупотребительной лексике, то здесь в последнее время намечается тенденция к активному внедрению кыргызского языка.

В последние годы в связи с внедрением Национальной программы вся реклама, в том числе и имеющая отношение к медицинской сфере, стала переводиться на государственный язык. Это касается рекламы медицинских препаратов («Линекс», «Тримол» и др.) на общественном транспорте, баннерах, телевидении, а также в Интернете (реклама в блогах и на различных сайтах).

Нами были изучены тексты аннотаций к лекарственным средствам (47), наружная реклама (15), а также реклама на телевидении и в Интернете (9).

Реклама лекарственных средств на общественном транспорте: грибокту кургатат («Терафлю»); герпеске жок! («Улкарил»).

Большая часть медицинской терминологии, связанной с названиями болезней, в рекламе не переводится. Данное утверждение доказывает еще один пример наружной рекламы, где такие слова как *гепатит, цирроз и гепатоз, киста, нефрит, пиелонефрит* и пр. остаются без перевода. Переводу подлежат лишь общеупотребительные слова (*жүрөк жана кантамыр ооруларын, аш казан жана ичеги ооруларын, тери ооруларын и др.*).

В переводах аннотаций к лекарственным средствам также наблюдается проблема неоднозначного перевода. Так, даже такие слова как *блистер* или *инструкция* переводятся по-разному.

В результате исследования было выявлено следующее: термины медицины, заимствованные из греческого и латинского языка, на кыргызский язык, как правило, не переводятся, а предлагаются лишь их толкования. Частично переводятся лишь те термины, которые изначально получили соответствия на кыргызском языке. Однако сам факт того, что медицинская лексика начинает активно употребляться в последние годы в сфере рекламы и средствах массовой информации, а также в медицинской документации (аннотации к лекарствам) является мощным ресурсом для развития кыргызского языке в сфере медицины.

ВЫВОДЫ:

1) Функционирование русского языка в сфере здравоохранения Кыргызстана имеет ряд отличительных особенностей, вызванных, в первую очередь, тем, что Кыргызстан – страна, где большинство населения говорит как на государственном языке, так и на официальном. Русский язык в нашей стране до сих пор является очень значимым, в особенности в сфере здравоохранения, поскольку кыргызская медицинская терминология, которая проходит в настоящее время этап становления, складывалась под непосредственным влиянием русского языка. Большинство латинских и греческих терминов вошли в медицинскую терминологию кыргызского

языка в семантико-смысловой, фонетической и графической интерпретации русского языка.

2) Языковая картина мира по медицине у кыргызского народа начала складываться с древнейших времен (эпос “Манас”, приметы, поверия, пословицы и поговорки). Постепенно в кыргызском языке сложилась тематические группы лексики, а) отражающие симптоматику болезней и приемы их лечения; б) состоящие из названий растений, частей тела животных и человека. Эти пласты лексики легли в основу современной медицинской терминологии на кыргызском языке.

3) В средние века медицинская лексика кыргызского языка стала активно пополняться заимствованиями из иранского, арабского, китайского, монгольского и других восточных языков. Создание письменности для кыргызского языка придало мощный импульс для процесса накопления и обмена медицинскими знаниями: началась планомерная работа по подготовке терминологических словарей по медицине на кыргызском языке, основным источником и базовой основой которых стал русский язык. Процесс вхождения медицинской лексики из русского языка в кыргызский активизировался в годы Великой Отечественной войны и был продолжен в послевоенные годы. 1960-1990 годы – наиболее интенсивный этап становления кыргызской медицинской терминологии, когда в ней лавинообразно увеличилось количество медицинских терминов из русского языка. Они заняли прочное место в медицинском дискурсе на кыргызском языке.

Роль русского языка в становлении кыргызской медицинской терминологии подчеркивается тем обстоятельством, что подавляющее большинство медицинских словарей относится к типу двуязычных словарей, словником которых является русский язык.

Благодаря появлению медицинских словарей, специальной литературы по медицине, развитию медицинского дискурса медицинская терминология на кыргызском языке стала объектом лингвистического исследования и описания.

В 2000-ые годы медицинская терминология и медицинский дискурс на кыргызском языке получают государственную поддержку. С этого периода начинается интенсивная работа по созданию медицинских словарей, главная задача которых трансляция медицинских знаний из русской медицинской науки.

4) Под влиянием языковой системы и медицинского дискурса на русском языке в словарном составе медицинской терминологии кыргызского языка появились многочисленные новообразования. Это аналитические конструкции в форме калек и полукалек, состоящие из сочетаний трех и

более комопонентов. Такие пропозициональные структуры громоздки и с трудом включаются в медицинский дискурс.

5) В различных медицинских словарях на кыргызском языке одним и тем же терминам на русском языке дают разные переводы, что приводит к их неупорядоченности и разнобою, что отражается в учебной литературе, периодической печати и специальных справочниках. Для решения этого вопроса необходимо время, в течение которого определится нужный термин из конкурирующих вариантов

6) Медицинская терминология, будучи неотъемлемой частью состава кыргызской лексики, формировалась и развивалась, подчиняясь внутренним грамматическим законам языка. Принципы заимствований основаны на определенных закономерностях, требующих критического подхода в каждом конкретном случае. Иногда в кыргызском языке часть дериватов заимствуется, а другая заменяется эквивалентом из родного языка, что противоречит принципам заимствования и нарушает системные связи.

7) Анализ материала, полученного в ходе социолингвистического обследования, показал, что среди сотрудников центров семейной медицины русский язык несет высокую коммуникативную нагрузку в силу отсутствия многих лексических эквивалентов в кыргызском. В медицинском дискурсе врачей в 90% случаях наблюдаются кодовые переключения на разных уровнях языковой системы: лексическом, словообразовательном, синтаксическом, когда элементы одного языка взаимодействуют с элементами другого в пределах одного высказывания. Причем, ключевую и семантически насыщенную, профессионально ориентированную часть высказывания несут термины, слова и словосочетания из русского языка.

В речи пациентов и жителей Бишкека наблюдается несколько иной характер течения дискурса. Наряду с медицинскими терминами из русского языка в речи людей нередки исконно кыргызские названия (*грипп – сасык тумоо*), а также пропозициональные структуры, возникающие путем использования описательных форм.

Основное содержание и положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. *Дмитриева, Е. В.* Перспективы развития киргизского языка в сфере здравоохранения [Текст]/Е.В. Дмитриева//Материалы шеймановских чтений ««Русское слово в образовательном пространстве Кыргызстана. Шеймановские чтения 4». – Бишкек, 2012. – с. 42-46
2. *Дмитриева, Е. В.* Перспективы развития киргизского терминотворчества в медицинской сфере [Текст]/Е.В. Дмитриева//Язык мой-враг мой?...: Материалы студенческой научно-практической конференции/ Кырг.-Российск. Славян. ун-т. – Бишкек: КРСУ, 2012. – с. 179-183.

3. *Дмитриева, Е.В.* Роль русского языка в формировании медицинской терминологии в языках народов СНГ [Текст]/Е.В. Дмитриева //Актуальные проблемы современного гуманитарного знания. Материалы итоговой научно-практической конференции студентов и молодых ученых (с международным участием). Выпуск 5. Челябинский государственный университет. Костанайский филиал. – Костанай, 2015. – с. 54-57.
4. *Дмитриева, Е.В.* О путях становления и развития медицинской терминологии в Кыргызстане [Текст]/Е.В. Дмитриева// Вестник КНУ им. Ж. Баласагына. Специальный выпуск, 2015. – с. 101-107. Сайт: http://lib.knu.kg
5. *Дмитриева, Е.В.* Об истории развития медицинской терминологии в Кыргызстане [Текст]/Е.В. Дмитриева//Образование и наука в современных условиях : материалы V Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 09 окт. 2015 г.). – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – № 4 (5). – С. 244–249. (ISSN 2412-0537 с присвоением РИНЦ). Сайт: https://interactive-plus.ru
6. *Дмитриева, Е.В.* История становления и развития медицинской терминосистемы в Кыргызстане [Текст]/Е.В. Дмитриева //«Кыргызский и русский языки: горизонты взаимодействия» (исследование выполнено в рамках проекта «Гармоничное языковое сообщество как условие безопасности Кыргызстана». – Бишкек: Максат, 2015. С. 77-87.
7. *Дмитриева, Е.В.* Особенности функционирования русского языка в сфере здравоохранения (социолингвистическое обследование медицинских учреждений г. Бишкека) [Текст]/Е.В. Дмитриева //Вестник КРСУ. Том 16 № 4, 2016. – с. 36-41. Сайт: https://krsu.edu.kg.
8. *Дмитриева, Е.В.* Исконная лексика кыргызского языка как источник формирования современной медицинской терминологии [Текст]/Е.В. Дмитриева //Роль инноваций в трансформации современной науки: сборник статей международной научно-практической конференции (1 июля 2016 г., г. Уфа). В 2 ч. Ч. 2. – Уфа: Аэтерна, 2016. – с. 156-159.
9. *Дмитриева, Е.В.* Функционирование медицинской терминологии на государственном языке (по результатам социолингвистического обследования в г. Бишкек) [Текст]/Е.В. Дмитриева//Вестник КРСУ. Том 17 № 9, 2017. – с. 116-122. Сайт: https://krsu.edu.kg.
10. *Дмитриева, Е.*В. Формирование и развитие киргизской медицинской терминологии в первой половине XX века и роль русского языка в данном процессе [Текст]/Е.В. Дмитриева//Международный научно-практический журнал «Филологический аспект», №7 (51), июль 2019. Сайт: https://scipress.ru

Дмитриева Евгения Викторовнанын 10.02.19 – тил теориясы адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган «Кыргызстанда медициналык терминологиянын калыптануусунда жана өнүгүүсүндө орус тилинин ролу» аттуу диссертациялык изилдөөсүнүн

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: *медициналык терминология, кыргыз тили, орус тили, калыптанышы жана өнүгүшүшү, элдик медицина, терминосистема, кабыл алуу, жаңы сөздөр, медициналык дискурс, сөздүктөр, колдонмолор, социолингвистикалык илик.*

Изилдөөнүн объектиси - кыргыз тилиндеги медициналык терминология, **предмети** – кыргыз медициналык терминологиясынын калыптануу, өнүгүү жана колдонуу баскычтары; бул терминосистеманын түзүүдө орус тилинин ролу.

Изилдөөнүн максаты - кыргыз медициналык терминологиясынын жаралуу булактарын, калыптануу жолдору менен ыкмаларын изилдөө, бул процесстеги орус тилинин өзгөчө ролун териштирүү.

Изилдөө методдору катары иштин жүрүшүндө системдүү-салыштыруу, лексикалык-семантикалык методдор колдонулду.

Изилдөөнүн негизги натыйжалары:

1. Кыргыздын төл лексикасында дарылоо жана айыктыруу дискурсунда кеңири колдонулган өзүнчө ресурстук мазмундагы көлөмдүү лексикалык катмардын аныкталышы;

2. Кыргыз медициналык терминология системасынын айрым бөлүгү монгол, араб, иран, кытай, кийинчерээк грек, латын өңдүү далай тилдерден кабыл алуунун натыйжасында калыптанганынын жана бул аркылуу кыргыз элинин абалтан эле эл аралык байланышта болгонунун ачыкталышы.

3. Кыргыз тилиндеги илимий медициналык терминологиянын кабыл алып калыптануу процессинде негизги роль орус тилине таандык экендигинин айкындалышы.

4. Мамлекеттик тилдеги медициналык терминологиянын калыптануусуна жана өнүгүүсүнө медицина боюнча журналдар жана гезиттер, эки тилдүү сөздүктөр жана тилачарлар, ошондой эле дары-дармектердин жарнамалык текстери жана аларга тиркелген кыргыз тилиндеги аннотациялары чоң таасир тийгизе турганынын тастыкталашы.

Колдонду чөйрөсү. Изилдөөнүн жыйынтыктары эки тилдүү медициналык сөздүктөрдү жана тилачарларды түзүүдө, окуу-методикалык мүнөздөгү маселелерди чечүүдө, лексикографияда, котормо теориясы жана практикасында, медициналык терминдердин классификациясында колдонулушу мүмкүн.

РЕЗЮМЕ

диссертационного исследования Дмитриевой Евгении Викторовны «Роль русского языка в становлении и развитии медицинской терминологии в Кыргызстане», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Ключевые слова: *медицинская терминология, кыргызский язык, русский язык, становление и развитие, народная медицина, терминосистема, заимствование, новообразование, словообразовательная модель, медицинский дискурс, словари, пособия по медицине, социолингвистическое обследование.*

Объектом исследования явилась медицинская терминология на кыргызском языке. **Предмет исследования** составили процессы становления, развития и функционирования медицинской терминологии на кыргызском языке; роль русского языка в формировании этой терминосистемы.

Цель исследования состоит в изучении истоков, путей и способов формирования кыргызской медицинской терминологии, выявлении особой роли русского языка в этом процессе.

В качестве основных **методов исследования** использованы системно-сопоставительный и лексико-семантический.

Основные результаты исследования:

1. Показано, что в исконно кыргызской лексике имеется значительный по объему пласт лексики собственного ресурсного содержания, которая широко использовалась в дискурсе на темы лечения и целительства;

2. Выявлено, что некоторая часть системы кыргызской медицинской терминологии сформировалась в результате заимствований из многих языков: монгольского, арабского, иранского, китайского, а позже греческого и латинского, что говорит о давних международных контактах кыргызского народа;

3. Доказано, что ведущая роль в процессе становления научной медицинской терминологии принадлежит русскому языку, сыгравшему и продолжающему играть роль медиума в процессах заимствования терминологической лексики кыргызским языком.

4. Установлено, что мощное влияние на развитие и формирование медицинской терминологии на государственном языке оказывают двуязычные словари и разговорники, журналы и газеты по медицине, а также рекламные тексты к лекарственным средствам и прилагаемые к ним аннотации на кыргызском языке.

Область применения. Результаты настоящего исследования могут быть использованы при составлении двуязычных медицинских словарей и разговорников, в решении проблем учебно-методического характера, лексикографии, теории и практики перевода, классификации медицинских терминов.

SUMMARY
For the thesis research of Dmitrieva Evgenia Viktorovna
"The role of the Russian language in the formation and development of medical terminology in Kyrgyzstan", submitted for the degree of candidate of philological sciences in specialty 10.02.19 - language theory

Key words: *medical terminology, Kyrgyz language, Russian language, formation and development, traditional medicine, term system, borrowing, neoplasm, word-formation model, medical discourse, dictionaries, medical manuals, sociolinguistic examination.*

The object of the research is medical terminology in the Kyrgyz language, **the subject** is the stages of formation, development and functioning of Russian and Kyrgyz terminology in scientific and medical discourse.

The purpose of the study is to study the origins, ways and means of forming Kyrgyz medical terminology, to identify the special role of the Russian language in this process.

As the main **research methods**, system-comparative and lexical-semantic are used.

The main results of the study:

1. It is shown that in the native Kyrgyz vocabulary there is a significant volume of vocabulary of its own resource content, which was widely used in the discourse on the topics of treatment and healing;

2. It was revealed that some part of the Kyrgyz medical terminology system was formed as a result of borrowings from many languages: Mongolian, Arabic, Iranian, Chinese, and later Greek and Latin, which indicates long-standing international contacts of the Kyrgyz people;

3. It is proved that the leading role in the formation of scientific medical terminology belongs to the Russian language, which played and continues to play the role of a medium in the process of borrowing terminological vocabulary from the Kyrgyz language.

4. It has been established that bilingual dictionaries and phrase books, medical journals and newspapers, as well as advertising texts for medicines and the accompanying annotations in Kyrgyz have a powerful influence on the development and formation of medical terminology in the state language.

Application area: The results of this study can be used in compiling bilingual medical dictionaries and phrasebooks, in solving problems of educational and methodological nature, lexicography, theory and practice of translation, classification of medical terms.

Размер 60х84 1/16. Объем 1,5 п.л.
Бумага офсет. Офсетная печать. Тираж 100.

«Сарыбаев Т.Т.» И.П.
г. Бишкек, ул. Раззакова, 49
т. 0 708 058 368
e-mail: talant550@gmail.com